

## LIBRO 6: GAO ZI. PRIMERA PARTE

MENCIO

Traducción del chino y notas de  
FLORA BOTTON BEJA  
*El Colegio de México*

(6A, 1)

GAO ZI<sup>1</sup> dijo: “La naturaleza del hombre es como el sauce, la rectitud es como una copa o una escudilla. Hacer al hombre recto y humano es como tallar copas y escudillas en [la madera del] sauce.” Mencio dijo: “¿Es posible, sin cambiar su naturaleza, convertir al sauce en copas y escudillas, o es preciso destruir al sauce como tal para hacer estos objetos? Si debemos destruir al sauce para hacer copas y escudillas, de la misma manera destruiríamos al hombre en su naturaleza para hacerle recto y humano. Eso llevaría a la gente a considerar que la humanidad y la rectitud son calamidades ¡pues es esto lo que se infiere de tus palabras!”

(6A, 2)

Gao Zi dijo: “La naturaleza del hombre es como el agua en un molino. Si se abre una brecha hacia el este, fluye hacia el este, si se abre una brecha hacia el oeste fluye hacia el oeste. La naturaleza del hombre no tiende ni hacia el bien ni hacia el mal, al igual que el agua no tiende a fluir ni hacia el este ni hacia el oeste.” Mencio dijo: “Es verdad que no existe preferencia en el agua para fluir hacia el este o hacia el oeste, sin embargo ¿dirías que fluye indiferentemente cuesta arriba o cuesta abajo? La naturaleza humana tiende hacia la bondad, así como el agua fluye cuesta abajo. No hay hombre que no tenga bondad, así como no hay agua que no fluya cuesta abajo. Ahora bien, golpeando el agua se la puede elevar para que salpique hasta la cabeza, y represándola se le hace trepar montañas, pero ¿es ésta la naturaleza del agua? Es más bien el resultado de circunstancias.<sup>2</sup> A los hombres se les puede encauzar hacia la maldad pues su naturaleza se presta a lo mismo.”

<sup>1</sup> Filósofo contemporáneo de Mencio (ca. 420-350 a. c.).

<sup>2</sup> Siguiendo la interpretación de Waley por la cual *xi* significa en este caso “circunstancias”, “condición”. Legge: *The Chinese Classics*, Vol. II, “Notes on Mencius” by A. Waley, p. xi.

(6A, 3)

Gao Zi dijo: "Lo que se tiene al nacer se llama naturaleza." Mencio dijo: "Lo que se tiene al nacer se llama naturaleza y ¿es eso igual que decir que lo que es blanco se llama blanco?" "Así es." "¿Es entonces la blancura de una pluma blanca igual a la blancura de una nube blanca? y de la misma manera, ¿es la blancura de una nube blanca igual a la blancura del jade blanco?" "Así es." "¿Es entonces la naturaleza del perro igual a la naturaleza del buey y la naturaleza del buey es a su vez igual a la naturaleza del hombre?"

(6A, 4)

Gao Zi dijo: "La comida y el sexo son la naturaleza del hombre. La humanidad es algo que viene de adentro y no de afuera, mientras que la rectitud es algo que viene de afuera y no de adentro." Mencio replicó: "¿Por qué dices que la humanidad es interna y la rectitud externa?" Dijo Gao Zi: "Cuando alguien es mayor, yo le honro por ser mayor; no es que yo posea en mí mismo ese respeto por la edad. Es como si hubiese algo blanco y yo lo viera blanco guiándome por su apariencia externa. Es por esto que digo que [la rectitud] es externa." Mencio contestó: "Igualmente, la blancura de un caballo blanco es la misma que la blancura de un hombre blanco. Pero ¿no es cierto que la consideración por un caballo viejo es diferente al respeto por un anciano? Además, la rectitud no es la edad misma sino el respeto que tenemos por la edad." Dijo Gao Zi: "Yo amo a mi hermano menor mientras que al hermano menor de un hombre de Qin no le tengo cariño porque está en mí mismo este sentimiento. Es por esto que digo que [la humanidad] es interna. Respeto a un anciano de Chu así como respeto a un anciano de mi [tierra] pues este sentimiento depende de la edad. Es por eso que digo que [la rectitud] es externa." Replicó Mencio: "Gustar de la carne que asó alguien de Qin es igual a gustar de la que yo mismo asé. También se trata de una cosa con las mismas características, entonces ¿podría decirse que disfrutar de la carne asada es algo externo?"

(6A, 5)

Meng Ji-zi le preguntó a Gong Du-zi:<sup>3</sup> "¿Por qué decimos

<sup>3</sup> Discípulos de Mencio.

que la rectitud viene de adentro?" "Es porque actuamos movidos por el respeto, por eso decimos que viene de adentro." "Si un campesino es un año mayor que tu hermano mayor, ¿a quién respetas más?" "Respeto a mi hermano." "Cuando se trata de servirles vino ¿a quién le sirves primero?" "Le sirvo primero al campesino." "Así que en un caso respetas a la persona y en el otro a la edad de la persona. Así pues, es algo externo y no interno."

Gong Du-zi no pudiendo responder le preguntó a Mencio. Este le dijo: "[Pregúntale] '¿A quién respetas más, a tu tío o a tu hermano menor?' Él responderá: 'A mi tío'. Pregúntale también: 'Si tu hermano menor personifica a un antepasado muerto <sup>4</sup> ¿a quién respetas más?' Te contestará: 'A mi hermano menor'. Tú vuelves a preguntar: 'Y ¿qué es del respeto debido a tu tío?' A lo que él dirá: 'En este caso se trata de la posición que ocupa la persona.' Tú entonces puedes decir: 'En mi caso [también] se trata de la posición.' Generalmente se respeta al hermano mayor pero en algunas circunstancias se respeta al campesino."

Ji-zi al oír esto dijo: "Cuando hay que honrar al tío se le honra, cuando hay que honrar al hermano menor se honra al hermano menor. Lo que da la pauta del comportamiento es pues algo externo y no interno." Gong Du-zi le dijo: "En invierno tomo la sopa bien caliente, en verano bebo agua fría, ¿es entonces hasta el deseo de comer y de beber, algo externo?"

(6A, 6)

Gong Du-zi dijo: "Según Gao Zi la naturaleza del hombre no es ni buena ni mala. Hay quienes dicen que la naturaleza del hombre puede tornarse buena o mala. Es por esta razón que cuando gobernaban los reyes Wen y Wu <sup>5</sup> la gente prefería la bondad pero cuando estaban en el poder los reyes Yu y Li <sup>6</sup> la gente amaba la violencia. Hay también quienes afirman que existen hombres cuya naturaleza es buena y otros cuya naturaleza es mala. Así se entiende que bajo un soberano como

<sup>4</sup> En los funerales a veces se hacía una personificación de esta índole para que el espíritu del difunto pudiera descansar.

<sup>5</sup> Reyes sabios, fundadores de la dinastía Zhou (1171-1122 a. c. y 1121-1116 a. c. respectivamente).

<sup>6</sup> Reyes de la dinastía Zhou (781-771 a. c. y 878-842 a. c. respectivamente), bajo los cuales declinó el reino de la dinastía Zhou del Oeste.

Yao <sup>7</sup> apareciese un Xiang, <sup>8</sup> que un mal padre como Ku Sou tuviese un hijo como Shun, <sup>9</sup> que un sobrino y soberano como Zhou <sup>10</sup> tuviese tíos como Qi, el señor de Wei y el príncipe Bi Gan. <sup>11</sup> Ahora usted dice que la naturaleza del hombre es buena, ¿están pues todos los demás equivocados?"

Mencio dijo: "Si el hombre sigue sus sentimientos naturales, éstos lo conducen hacia el bien, por eso digo que [su naturaleza] es buena. Si el hombre sigue el mal no es culpa de sus cualidades básicas. Los sentimientos de compasión, de vergüenza, de respeto, así como la conciencia del bien y del mal, son comunes a todos los hombres. La compasión es la base de la humanidad, la vergüenza es la base de la rectitud, el respeto es la base del decoro y la conciencia del bien y del mal es la base de la sabiduría. La humanidad, la rectitud, el decoro y la sabiduría no penetran desde fuera sino que siempre están con nosotros aunque no seamos conscientes de ello. Por eso se dice 'búscalas y las encontrarás, descúdalas y las perderás.' Si comparamos a los hombres [en su posesión de esas cualidades] advertimos diferencias de grados en uno, cinco, o una infinidad de veces, pues hay quienes no pudieron utilizar plenamente su habilidad inherente. Como dice el *Xi Jing*: <sup>12</sup>

El cielo procreó a los humanos,  
les dio cosas y también leyes.  
Es ley natural de los hombres  
amar la maravillosa virtud.

Confucio dijo: 'Este poeta en verdad conocía el Camino.' Es así que si hay cosas hay leyes y siendo esto para los humanos una ley natural, aman la maravillosa virtud."

(6A, 7)

Mencio dijo: "En años de abundancia los jóvenes se vuelven

<sup>7</sup> Rey sabio legendario del tercer milenio a. c.

<sup>8</sup> Hermano del rey Shun. Trató varias veces de asesinar a este último.

<sup>9</sup> Sucesor del Yao, hermano de Xiang.

<sup>10</sup> Rey de la dinastía Shang (1175-1112 a. c.). Según la tradición fue el responsable de la caída de esta dinastía.

<sup>11</sup> Aparentemente ambos son considerados tíos de Zhou en este texto. Sin embargo, en el *Shu Jing*, Qi era hermanastro de Zhou, y Bi Gan su tío. Ambos fueron maltratados por él.

<sup>12</sup> *Libro de las odas*, antología poética de la antigüedad y uno de los clásicos tradicionales.

flojos, en años de escasez se vuelven violentos. No es porque el Cielo les haya dado habilidades diferentes que se comportan de manera diferente sino que se dejan influir por las condiciones que prevalecen.

Plantemos cebada y cubrámosla con tierra. Si la tierra es uniforme y plantamos todas las semillas al mismo tiempo, florecerá y crecerá y a su debido tiempo madurará. Es evidente que puede haber diferencias debidas a la fertilidad o no fertilidad del suelo, a la cantidad de lluvia y de rocío que recibe y al cuidado que se le da. Sin embargo, todo lo que pertenece a la misma especie es similar. ¿Por qué dudar de que los seres humanos no sean así? Los sabios pertenecen a nuestra misma especie. Por eso dice Long Zi: 'Aunque el que hace calzado no sepa la medida del pie que lo llevará, jamás lo hará como canastas.' Todo el calzado se parece porque los pies de todos los seres humanos son similares.

A todos les gusta la comida sabrosa, pero fue Yi Ya<sup>13</sup> el primero en descubrir lo que habría de deleitarnos. Si suponemos que en materia de paladar fuese su naturaleza diferente a la de los demás hombres, así como difieren de nosotros el caballo y el perro ¿por qué todos se guían por los gustos de Yi Ya? En cuanto a sazones, todos aceptan el gusto de Yi Ya pues todos los paladares se parecen. Lo mismo sucede con el oído. En cuanto a sonidos todos siguen al maestro Kuang<sup>14</sup> porque todos los oídos se parecen. Y con los ojos es igual. Nadie podía desconocer la belleza de Zi-du; el que la desconociera debía estar ciego.

Así pues, el paladar humano gusta de los mismos sabores, el oído gusta de los mismos sonidos y el ojo tiene el mismo sentido de la belleza. ¿Sería la mente la única excepción? ¿Qué es lo que las mentes tienen en común? Yo digo que es [el sentido] de los principios esenciales y de la justicia. Los sabios fueron los primeros en darse cuenta de este fondo común. De esta manera el sentido de los principios esenciales y de la justicia agradan a nuestra mente así como las viandas delicadas deleitan nuestro paladar."

<sup>13</sup> Famoso *gourmet*, cocinero del duque Huan de Qi.

<sup>14</sup> Famoso músico de la corte del duque Ping de Jin.

(6A, 8)

Mencio dijo: "Antaño, en la montaña del Toro los árboles eran hermosos, pero por estar cerca de una ciudad grande fueron cortados con hachas y podones. ¿Cómo podían seguir siendo hermosos? Aun así, creciendo poco a poco día y noche y recibiendo la humedad de la lluvia y del rocío, no dejaba de haber algunos retoños. Entonces, ganado y cabras se pusieron a pastar y quedó el lugar completamente despojado. Viendo su desnudez, la gente no puede creer que allí hubo un bosque. Pero ¿es ésta la verdadera naturaleza de la montaña?

En cuanto a los seres humanos, ¿está desprovista su mente del sentido de la humanidad y de la rectitud? Más bien se pierde en ella el sentido del bien así como los árboles son destruidos por las hachas y los podones. Talada día tras día ¿cómo puede conservar su belleza? Aún así, al pasar de los días y recibiendo la influencia del reposante soplo<sup>15</sup> matutino, se esbozan los sentimientos de amor y repulsión propios del hombre pero como no son muy fuertes, los sucesos durante el día los inhiben y los destruyen. Con esta inhibición continua ya no es suficiente el soplo nocturno para conservarlos y cuando eso sucede, el hombre no está muy alejado de los animales. Al verle así, la gente no puede creer que el hombre tuvo jamás cualidades ingénitas; pero ¿es ésta la verdadera naturaleza del hombre?

En verdad, alimentada correctamente no hay cosa que no crezca y de lo contrario, no hay cosa que no perezca. Como dijo Confucio: 'Cuidalo y lo tendrás, abandónalo y lo perderás; va y viene a su antojo y nadie sabe su paradero.' Él ciertamente hablaba del corazón humano."

(6A, 9)

Mencio dijo: "No es extraño que el rey no sea sensato. Aun la planta más fácil de cultivar, si la exponemos un día al calor y diez al frío, no podrá crecer. Mis audiencias con el rey son escasas y apenas me retiro lo invaden los que lo congelan. Aunque algo haya podido sembrar ¿de qué sirve? Jugar ajedrez es una habilidad menor y aun así no se logra sin una concentración y atención total. El ajedrecista Qiu es el mejor del país.

<sup>15</sup> Qi, significa aire o soplo. Es difícil entender lo que significa exactamente aquí o más adelante cuando se le refiere a la noche.

Supongamos que tiene dos alumnos y uno de ellos se concentra, dedica su atención y escucha todas las indicaciones de Qiu, mientras que el otro aunque parezca escuchar está imaginando que aparecerá un cisne salvaje y piensa en tender su arco, ajustar la flecha a la cuerda y tirar. Aunque el segundo estudie con el primero, nunca lo podrá igualar. ¿Acaso su inteligencia no es igual al del otro? No, no es así.”

(6A, 10)

Mencio dijo: “Me gusta el pescado pero me gustan también las patas de oso. Si no puedo tener ambas cosas, renuncio al pescado y prefiero las patas de oso. Amo la vida y amo también la rectitud. Si no puedo tener ambas cosas, renuncio a la vida y prefiero la rectitud. Aunque ame la vida hay cosas que me importan más que la vida y no trataré de conservarla por medios incorrectos. Odio la muerte pero hay cosas que me desagradan más que la muerte y por eso no trataría de evitarla a cualquier precio.

Si los hombres amasen la vida por encima de todo, ¿por qué no usarían cualquier medio para conservarla? Y si los hombres odiasen la muerte por encima de todo ¿por qué no usarían cualquier medio para evitarla? Hay casos en los que uno puede salvar su vida y no lo hace y hay casos en los que uno puede evitar la muerte y no lo hace. Esto sucede porque hay algo que los hombres aman por encima de la vida y que odian más que la muerte. No son únicamente los hombres de mérito los que tienen este valor, toda la gente lo tiene. Los hombres de mérito sin embargo son capaces de conservarlo.

Una canastilla de arroz o un plato de sopa podían ser indispensables para sobrevivir;<sup>16</sup> si eran ofrecidos con brusquedad ni un vagabundo los aceptaba. De lo que era ofrecido con un puntapié ni un mendigo aceptaba una migaja. Pero ahora, un hombre sí acepta diez mil *zhong*<sup>17</sup> aunque haga caso omiso del decoro y de la rectitud. ¿Qué es lo que obtiene con diez mil *zhong*? Obtiene hermosos palacios, esposas y concubinas que lo atiendan y también el agradecimiento de sus amigos pobres. Antes, un hombre, no hubiera aceptado nada aunque se tratase de vida o muerte, y ahora por tener hermosos palacios

<sup>16</sup> Textualmente: “Si se obtienen, se vive, si no se obtienen, se muere.”

<sup>17</sup> Medida para cereales que corresponde a un *bushel*.

acepta regalos; antes no aceptaría nada aunque se tratase de vida o muerte y ahora para ser atendido por esposas y concubinas acepta regalos; antes no aceptaría nada aunque se tratase de vida o muerte, y ahora por el agradecimiento de sus amigos pobres acepta regalos. ¿Acaso no podría detenerse ante todo esto? Eso es lo que se llama perder lo que originalmente fue nuestro corazón."

(6A, 11)

Mencio dijo: "La humanidad es el corazón del hombre y la rectitud es el camino del hombre. ¡Ay del que pierde este camino y no lo sigue porque perderá su corazón y no lo sabrá encontrar! Cuando la gente pierde una gallina o un perro, sabe cómo encontrarlos, pero si pierde su corazón no lo sabe encontrar. El fin de todo estudio no es otro que el de encontrar el corazón perdido."

(6A, 12)

Mencio dijo: "Si alguien tiene el dedo anular torcido y no lo puede enderezar, esto no le causa dolor ni le impide trabajar. Sin embargo, si hubiera alguien que pudiera enderezárselo no dudaría en viajar a Qin o a Chu a fin de hacerlo y así poder ser como los demás. El no ser como los demás por culpa de un dedo le desagrada, el que su corazón no sea como el de los demás no le desagrada. Esto es lo que se llama no saber diferenciar [lo importante de lo que no lo es].

(6A, 13)

Mencio dijo: "Árboles como el *tong* y el *zi* a los que se puede rodear con una o dos manos, cualquiera puede aprender a cultivarlos, pero tratándose de su propia persona, la gente no la sabe cultivar. ¿Acaso aman más a un árbol de lo que se aman a sí mismos? Es que más bien, no piensan mucho."

(6A, 14)

Mencio dijo: "El hombre ama todas las partes de su cuerpo de manera igual. Amándolas igual las cuida igual. No existe ni una pequeña partícula de su piel que no quiera y por eso no deja de cuidar ni una pequeña partícula de su piel. En cuanto a cuál sería la mejor manera de lograr este cuidado es él el único juez.



El cuerpo tiene partes nobles y tiene partes viles, tiene partes importantes y otras triviales. No debe ser perjudicado lo importante por lo trivial ni lo noble por lo vil. El que cultiva lo trivial se vuelve mediocre, el que cultiva lo importante se vuelve un gran hombre. Si un hortelano descuida los árboles *wu* y *jia* por atender guinjos y zarzales, es un mal hortelano. El que atiende un dedo y sin darse cuenta descuida los hombros y la espalda, es un pésimo médico.<sup>18</sup> Al que no hace otra cosa que comer y beber, los demás lo desprecian ya que por cuidar de lo trivial pierde lo importante. El que come y bebe pero no desatiende lo demás ¿no es acaso el que considera que su boca y su barriga han de ser tratados [como lo es] un pequeño trozo de piel?”

(6A, 15)

Gong Du-zi preguntó: “Todos somos hombres pero algunos son grandes hombres y otros son mediocres. ¿Por qué sucede así?” Mencio dijo: “Los que siguen lo que es importante en sí mismo son los grandes hombres, los que siguen lo trivial son mediocres.” Gong Du-zi replicó: “Todos somos hombres ¿por qué algunos siguen lo que es importante en sí mismo y otros siguen lo que es trivial?” Mencio contestó: “La función de los oídos y de los ojos no es el pensar y reciben impactos de las cosas externas. Cuando las cosas entran en contacto con los sentidos, éstos son engañados. Es facultad de la mente el pensar. Si pensamos, aprendemos, si no pensamos, no aprendemos. Fue el Cielo el que nos ha dado eso. Si establecemos la supremacía de lo importante, lo trivial no podrá vencerlo; es eso y nada más lo que forja al gran hombre.”

(6A, 16)

Mencio dijo: “Hay una nobleza que el Cielo otorga y hay una nobleza que imparten los hombres. La humanidad, la rectitud, la lealtad, la integridad y el deleitarse infatigablemente con la bondad, es la nobleza del Cielo. Ser duque, noble y alto funcionario, es la nobleza de los hombres. Antaño los hombres cultivaban la nobleza del Cielo y la nobleza de los hombres

<sup>18</sup> Siguiendo la interpretación de Waley en Legge: *The Chinese Classics*, vol. II, “Notes on Mencius”, p. xn. Waley sigue a su vez la sugerencia de Zhao Qi.

no tardaba en llegar. Hoy, los hombres cultivan la nobleza del Cielo a fin de obtener la de los hombres. Cuando han obtenido la nobleza de los hombres abandonan la del Cielo. Sólo se engañan a sí mismos pues al final lo pierden todo."

(6A, 17)

Mencio dijo: "El deseo de recibir honores es común en todos los hombres. Pero cada hombre tiene nobleza en sí mismo, sólo que no se da cuenta de ello. Los honores humanos no son los mejores. A los que ennoblece Zhao Meng<sup>19</sup> él mismo los puede degradar. Como dice el *Xi Jing*: "Nos emborrachó con su vino, / nos sació con su virtud." Esto significa que fueron colmados de humanidad y de rectitud y así no deseaban saborear las viandas y los cereales de los hombres. El que tiene una buena reputación y es alabado por todos no necesita de trajes bordados."<sup>20</sup>

(6A, 18)

Mencio dijo: "La humanidad somete a la inhumanidad así como el agua somete al fuego. Sin embargo, los que hoy pretenden tener humanidad son como un vaso de agua tratando de apagar el fuego de una carretada de leña. Al no poder hacerlo dicen que el agua no somete al fuego. Esto alienta a los que no tienen humanidad y al final también [los primeros] perderán la suya."

(6A, 19)

Mencio dijo: "De todas las semillas, los cinco cereales<sup>21</sup> son los mejores, pero si no se les deja madurar son peores que el *ti* y el *bai*.<sup>22</sup> Asimismo, cuando se trata de humanidad, es una cuestión de madurez."

(6A, 20)

Mencio dijo: "Cuando Yi enseñaba a tirar el arco, se concentraba en el blanco y sus alumnos debían hacer lo mismo. Un artesano cuando enseña, tiene que usar el compás y la escuadra y sus alumnos deben usarlos también."

<sup>19</sup> Alto oficial del estado de Jin.

<sup>20</sup> Los trajes bordados eran señal de alto rango.

<sup>21</sup> Eran: arroz, mijo (de dos clases), trigo y legumbres.

<sup>22</sup> Plantas salvajes de bajo rendimiento.